REPUBLICA PERUANA

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Fundamental y del Adulto

YINE GINKAKLEKAKA

XII

Cartilla 12

Zona: Selva (Piro)

1958

INTRODUCCION

El Ministerio de Educación Pública, por intermedio de la Dirección de Educación Rural y Alfabetización, se complace en ofrecer a los maestros y a los niños de la zona selvática del País, esta nueva serie de libros para la enseñanza de la lectura, elaborada por el Instituto Lingüístico de Verano, conforme a los Planes y Programas oficiales.

La valiosa colaboración del Instituto Lingüístico de Verano es dignamente reconocida. Su ya nutrida producción de textos para los niños de la Amazonía, no sólo acusa alta calidad pedagógica porque se funda en el conocimiento de los intereses y recursos del sujeto de la educación en su ambiente, sino también porque incluye el complejo esfuerzo de aplicar numerosos idiomas y dialectos a fin de valerse de ellos para conducir a los individuos hacia el mundo civilizado y el usufructuo de nuestra herencia cultural. Suman estos sencillos textos las cualidades de su sobriedad e ilustraciones a las condiciones anteriormente descritas.

Que cada uno de los maestros de las Escuelas Bilingües de la Selva, empeñados en la educación de nuestros compatriotas, secunde el impulso cultural del Sr. Presidente de la República Dr. Manuel Prado y Ugarteche y responda a la fe que tiene en los maestros el Sr. Ministro de Educación Pública, Dr. Jorge Basadre, para lograr el objetivo de:

"HACER DE CADA HOGAR UNA ESCUELA Y DE CADA ESCUELA UN HOGAR."

Lima, 18 de diciembre de 1956

LUIS A. LOPEZ GALARRETA
Director de Educación Rural y
Alfabetización.

Ortografía Piro

Letras que se emplean con pronunciación diversa de las castellanas:

- g - aspiración nasalizada. Antes de j y k, el sonido se pronuncia como el velar nasal sonoro.
- j - fricativa sorda formada exactamente al paladar.
- r - después de -n- se pronuncia como d.
- w - ante las vocales a, o, u y todas las consonantes se pronuncia como hu-; ante las vocales i y e es fricativa sonora bilabial.
- x - la -t- palatalizada. Al oído del que habla castellano se puede confundir con -ch-.
- u - se pronuncia como u del castellano, pero sin redondear los labios.
- ´ - el acento prosódico recae sobre la penúltima sílaba.

Cuando una consonante sigue inmediatamente a otra, siempre entre las dos ocurre una clase de transición automática especial, ej., twi, un lorito. Si una de las consonantes es sonora la transición también es sonora, ej., pnu, lejos. De otra manera es sorda, ej., tkachi, sol. Generalmente la transición puede constar de la vocal neutral sonora o sorda, aunque esta clase de transición varía libremente con otros timbres de vocales, determinados por las consonantes, pnu, lejos; tkachi, sol. Cuando la consonante 'y' sigue inmediatamente a otra consonante, la transición es i, ej., tyapa, ella va.

Yimaklewatachri chinanu

Muchinan-gapka twu kiruka gasrukanna pyimaklene pa yongakaka gerotu ret-yongatinnipna, wa x, sh, ts, ga wa gokosemtalu rumatinripna. Wane rixa gisure 1 ga wa 1,4-potu-nanuko. Giyagni tye surkaka pyimakinna, punkakashatanna giyonga.

Seyni wa gisure 15 chininri rapokinipna, waneklu rumatatkaluna pejnuruko yongakaka wa yineru tokanu yonatikaluru. Gi wane pnuteko punkakanna tokanchi. Wannako yagotanru. Wet-koxeru gikta wa xani galikakakni gimata get-yongaletachinetkani pyimaklene, wanna-pje chininri ruynumsatinripna.

Al Maestro

Esta cartilla, en primer lugar, enseñará a sus alumnos las letras nuevas: x, sh, y ts, y además los símbolos de sonidos prolongados. De esto tratan las páginas desde la primera hasta la quince. Para enseñarles estas páginas, hay que decirles las palabras nuevas, porque no saben de antemano todos los símbolos.

Pero desde la página 15, deben conocer todas las letras de la lengua. No debe decirles más ninguna palabra, sino que ellos mismos deben luchar para aprenderlas. Ve si finalmente sus alumnos pueden leer por sí.

Tsru-gaklu
(Totu ginkakle)

Gewi wumkamtya. Wane wuyakatyatka. Gawla wapokamtatka. Wuknogamtatka. Puyga wumkiya. Wane wogityatka. Giyagni gewitkalu tkachi rumreka. Wpaligatatnaka. Pagoya wapoka. Wane wumkiya. Wale prika pachwatanatka noturni. Waneko wumkiya. Giyagni kayitkani gina rutlogjeta. Wa mapshagataa rognekatatka. Gogikawako rapoka gina. "Petanu. Goyechno gina-nanni."

La Creciente (Narrado por mi abuelo)
Dormimos en este lugar. De allí viajamos. Llegamos más allá. Pasamos. Dormimos en Puija. Allí amanecimos. Cuando el sol estuvo alto, aclaró. Surcamos otra vez. Llegamos en Pajoya. Allí dormimos. Al día siguiente, mi hijo tenía fiebre. Allí dormimos. En la tarde llovía y había trueno. El día llegó a estar oscuro. Llovía en la noche, temprano. "Mira. Esta noche va a ser lluviosa."

Rognekata. Rapogatatka. Tsru-ga gayanatka. Gewi wa rogo gayatka panchi. Waneru wa kwalumta. Wanemka wumkiynitka. Kayitkani. Giyagni wa wumotsatanro wala ginkaklewatatka tsru-gatkani. "Tsru-ga gayanatka," china.

Giyagni wa noturu wane china, "Teno gayanu. Teno wumkini." Giyagni watskotatka. Muchinanu ratskotatkana wanna. Napkatatatka gita. Natskotatka. Giyagni teno napokatka. Nonotatka. ¡Kyowikotaa!

Amaneció. El río había crecido. Fuimos por el río crecido. Subimos arriba a una casa. Había una barbacoa donde pensamos dormir. Ya era tarde. Entonces nuestra compañera dijo que era creciente. "Fuimos en la creciente," dijo ella.

Entonces mi hijo repuso: "Vamos a subir más. Durmamos alto (sobre las vigas)." Entonces subimos. Ellos subieron antes. Después de ellos, subí yo. Cuando llegué arriba, miré.

Giyagni nukwekatka nojeko. Nuklu-
ganatatka. Nushyalewatatka. Wane
nukluganatatka pshinitsonuji. Wa
pshini, "Tooo tooo." Giyagni, "Wiwi,
yawnagetkotanutka panchi," nchina.

"Gaa," china, "Gaa, yawnage-
tkotanutka panchi."

Gajeryanka npalnanutka.
Yawnamtatka. Njemanu-nanuko
yawnamta. Gonu wapoka. Gonu
rumapokanwu wa panchi. "Mpooo."
Gitokganwu. Mapshagatayy.
Gike gayapana. Koschekatkalu

Era peligroso. Preparé mi cama. Luego me eché. Cerré los ojos. Ya estaba en la cama un momento cuando oímos, "Tooo tooo." Entonces dije, "Hijo, parece que la casa se va a caer."

"¡Oh!" dijo él. "¡Oh! Tal vez la casa se va a caer."

Estaba levantándome cuando cayó. La oí caer. Llegamos al agua. La casa llegó con nosotros al agua. "Booo." Estábamos en el agua. Estaba oscuro, muy oscuro. No había donde ir. Mi hijo tomó

noturu wa sawli. Rustajitatkalu kochiklo. Wane wushpakya.

Tsapa kgataa. Psoluko wujeko gruko. Wugakana. Maleshlu popriru wumkalu. Kgalu mkojni mkachri. Gike wutakana. Kachikletayy.

Kanawa wuptekatka. Wane wogityatka. Wa gogitkani wpaligatatka. Teno-waka wustakatka. Wane wpawatatka. Wane wuwlanatya-tka paranta-pu. Paranta-pu wnikatka. Suxo posporote tsapa tutakatkalo kanawa. Wala wpawatatka.

---

su machete. Cortó las hojas de la casa. Así salimos.

La bolsa estaba mojada, con todas las camas. Nosotros estábamos mojados. No había ropa seca. Toda la ropa estaba mojada. No había nada que ponernos. Hacía mucho frío.

Entramos en la canoa, y allí amanecimos. Cuando era de día, surcamos. Rozamos un lugar alto. Allí hicimos candela. Cocinamos plátanos. La mujer había metido fósforos en una bolsa en la canoa. Con estos hicimos candela.

Tsru-gaklu
(Nato ginkakle)

Ginatkanii. Psol-gogneko ginni. Goyechno gin-koxni. Wale prika gin-koxni. Kayi rumrekatka. Rapogatatka wa gonu. Gimka ginatkani, seyni ratskogatatka wa gonu. Wagyekanatka. Gewi gagaje rostutanatka noturu gewi. Wane rutakanatkalo chiretu-mta. Wane gawatka wixa. Wane gawatka teno.

La creciente (Narrado por mi tía)

Llovía. Todo el día llovía. En la noche también llovía. El día siguiente también llovía. En la tarde escampo. El rio creció. No llovía más, pero el agua creció. Nuestra casa estaba debajo del agua. Aquí arriba, mi hijo amarro palos. Allí puso la pona. Allí vivíamos. Vivíamos alto.

Kanawlu wa rejnunkate noturu. Ga wa wixa sato kanawa kajpa wutaka. Wane wpawata chichi. Wane wuwlatya.

Ragyekatka kaknalu. Psol-potu-nanuko ragyekatka chiji, kani-preklu. Wane rukmagatatka kaknalu. Wane rawa wa nikchi: pejri, kayatu, makokawa. Wane runkiylona. Pejnuruneko yoskashagatachine. Wane runkiyanrona makokawni, ptowru-nannika kshoterni, mrixni, pejrini. Ptowru rawapna. Wanero wa kasko, mturo kanawa. Wala

---

Las cosas de mi hijo estaban en la canoa. En otra canoa pusimos greda. Allí encendimos candela. Allí concinamos.

Los palos estaban cubiertos por el agua. Toda la tierra estaba cubierta, toda la isla. Los palos flotaban. Habían animales: añuje, majás, panguana. Allí los mataron. Todos quedaron rodeados por agua. Allí mataron panguanas y toda clase de animales; venados, sajinos, añujes. Trajeron todos. Había una canoa chica y angosta.

yoskashagatyana. Wala rawapyanruna nikchini.

Gewi teno gawanatatka wixa. Gepi gogne waneglu gonu. Mapa gogne chininri magalewatatka. Chijitkani. Seyoka. Waneklutka chijitkani psoluko kowatatka kwalu noturu.

En ella cazaron los animales rodeados por agua. En ella trajeron mitayo.

Aquí quedamos en lugar alto. Por dos días había agua. En el tercer día, mermó. Había tierra seca. El fín. Entonces cuando hubo tierra, mi hijo hizo otra barbacoa.

Gosha gajene
(Yeye ginkakle)

Muchikawa gosha gayawakleta. Wane wetyana kwagane. Krapru nikanatna. Wane satni nunkiya. Wane nuknogamtya. Makokawa ntomsanata. Pshini netaplo. Walani nunka. Numepetatnaka yoko ntomsata. Tugimtatnaka. Wala gapkani nunka. Wane pnute nuknogamtatnaka. Kantsu-sha napoka. Wane kantsu nnikanatya. Pshini netaplo pejri. Walani nunka. Wane pnute giyekane netatnaka. Wannani nunkajeta,

---

Animales de la selva (Narrado por mi hermano)
Antes fuimos por la selva. Allí vimos monos toconcitos. Comían shimbillo. Maté a uno. Fuí de allí, Llamé a la panguana. Luego la ví, y la maté. Volví a llamar a la perdiz grande. Ella respondió. También la maté. Pase de allí otra vez. Llegue a un matorral de palmeras. Comí su fruta. Luego ví un añuje. Lo maté. Despues ví a unos paujiles. Los maté.

makakta kwugennina. Nkashcha-wgenetanna. Wannani tpurata wa nunro.

Wane nuknogamtya. Kyishlune neta. Satni kgitjirutni nunka. Wala wgene npurata.

Waneko nsatokyatka, makakta gatnu-gapo tutspa-gapotni knoyni. Walani nutjimta. Wane pnute kshoterni nunkamtya. Waleni ntuwumtata, seynika waleni numapoka panchi.

Pa gognetnakni gachicho-sha

Tenía crías, Las agarré. Mi madre las criaba. Pase de allí. Vi monos pichicos. Maté a uno con la cría en sus espaldas. Yo criaba su cría.

De allí mismo volví, pero un motelo entró en el camino. A este me llevé, Despues maté un venado. Salé su carne, y la llevé a la casa.

Otro dia fuimos a un amasisal.

gayapa. Wane wukshikyanro gaproni. Wane nkayikyegityanro, makakta ksolo-stuga-ptajitaa tixni. Wane pnute polero wala koxa nkayikyegita. Popalpagi-stsi tixnitka. Wane pnute xripinni wannani nkayikyegita. Gajeryakokta tupweretniwa. Ser-kotsa-ptajitaa tixniwa.

Wane pnute wsatokatka. Wusurnamtatka gitlapga. Wangakta rawanatna gipetune kwugenerune. Wane gepni nkashichya. Wanna wpurata. Gi gepika prawu. Pa gixanu-mnu wgene. Seyokatka.

Allí encontramos un loro. Derribé el árbol donde estaba, y vi que sus plumitas recién le habían empezado a crecer. Después derribé el árbol donde estaba un guacamayo. Sus alas ya le habían crecido. Después derribé el árbol donde había otra clase de loritos. Recién habían empollado. Sus venas todavía se veían rojas.

Entonces volvimos. Bajamos detrás de la isla. En la orilla habían ronsocos con sus crías. Agarré dos de éstos. Las criábamos. Teníamos muchas crías de varias clases de animales. El fin.

Chopuyane
(Shte ginkakle)

Kakshigalu gayapamtatka. Chopuyane gapo gayapamta. Wetamtatkana Chopuyane. Kawanataktana mturune. Retpatkawuna. Kanjemtatkana. Wata mxigi yana. Tuchimanata suxo. Katslu-ptogiji wane tyapamta. Gi wushingatlo. Tutji gichimamta.

Ralpinata. Wutspakamtatka. Tomsatwuna. Giyagni yostak-serojitatka. Wixa getkc patewatyana.

Los amahuacas (Narrado por mi hermanita)

Fuimos por la Quebrada Savia. Fuimos por el camino de los amahuacas. Vimos a los amahuacas. Los niños se bañaban. Subieron, y entraron en un pacal. La mujer buscaba leña. Fué a un grupo de cañas. No la vimos más. Estaba llevando leña.

Un hombre estaba meciendo. Atracamos allí. Nos llamaron. Entonces se quitó el adorno de la nariz. Quizás tenía vergüenza por causa de nosotros.

Giyagni wusurnamtatka. Malan-
waka wyoptotyana pimrine.
Rutspakamtna. Rakaxikgamta mturu.
Rasukatka. Kakanopiktalo
runrona. Wusurnamtatnaka.

Pimrine wyoptotatnaka.
Wumutspakna. Jimeka pagi
reneksamtna papa. Rapnutluna.
Giyekni renekamtwuna.

Wusurnamtatka. Wetatkana
gepirune mturune. Kshiyojruga-
taktana. Gi gepiklo kshiyojru.

Después bajamos otra vez. Río abajo nos encontramos con otros. Atracaron. Un niño saltó al agua y fue corriendo. Su madre tenía blusa. Bajamos otra vez por el río.

Nos encontramos con otros. Atracamos juntos. Mi papá les dió fariña. Nos repagaron. Nos dieron un paujil.

Bajamos. Vimos a dos niños. Cazaban lagartos. Había muchos lagartos.

Kashichanrotkana mturni. Wpo-kotamtatkana. Jmeero wa suxo. Wixa-yma jmeero. Chiyagamtatka mturo. Wane malan-wakatkana runrona. Wutakamtatkana. Ruwshiwshitana mturni. Piklena. Wuknogamtatka. Tomkaginatmakatka-wu. Wane gi waluka ganikletlo mturo.

Wusurnamtatka. Wyoptotna pimrine. Kowimtatkana Chopuyane.

Wushpakamtatkalu Gorowampa.

Agarraron un lagarto pequeño. Les recibimos en la canoa. La niña quería entrar. Quería ir con nosotros. La niña lloró. Río abajo estaba su madre. Allí les pusimos. El niño estaba temblando. Tenían miedo. Pasamos de allí. La niña quiso seguirnos, pero no quisimos llevarla.

Fuimos río abajo. Nos encontramos con otros. Bocinaron los amahuacas.

Salimos al Urubamba.

Ten-yapachro
(Yeye ginkakle)

Pokalpa napokatka. Kigle gapokleno. Kigle ten-yapachro yaple-mnuno. Gi npikamta. Gike giknogwu. Pejnuruneko gapoklu Pokalpa. Gixona yineru tpokota ten-yapachro.

Teno gayapyegimtatka. Gipguta npikamtanu, makakta gi npikamtanu. Kigle yapkoloktani ten-yapachro Xani netatkalo. Yine wetamta. Mturune pixka rixanatna yine.

El avión (Narrado por mi hermana)

Llegué en Pucallpa. Llegué muy bien. Tuvimos buen viaje en el avión. No tenía miedo. Nada nos pasó. Todos llegaron a Pucallpa. Habían mucha gente en el avión.

Fuimos alto. Parecía que tendría miedo, pero no lo tuve. El avión camina bonito, Ya lo he visto. Vimos a la gente. A la gente se veía como a niños.

Wanekta rixa getlejetanwu wixa.
Ten-potu gayapyegimta.
Yachgapere pnute gayapyegimta.

Wane nchina, "¿Ginakanatkawu xanire?" Makakta, "Pokalpa," nupxaalo wane china. "Pokalpa-katkani wa gewi," chinatkana. Wale chinanu numatatka.

"Wane pixkalge Pokalpale," nchina. Numuwata.

¿Gi pixka nomolene yegi napokini? Ga ga wane nixa

Así mismo es que siempre nos ven. Fuimos muy alto. Fuimos más alto que las nubes.
Yo dije, "¿Dónde estamos ahora?"
Y mi compañera dijo, "Esta es Pucallpa; aquí." Así supe.
"Y así es Pucallpa," dije yo. Estaba alegre.
¿Cómo va a ser cuando lleguemos otra vez donde mi familia está? Así llegue

gapokletlu Pokalpa. Gikta ten-yapachro wyapamtanu wsatokinipa. Waka motoroklege gayapamtanutka. Gi wa wumata gikta wix-pokotanu wsatokinipa. Getgonuka gi wa motoro gayapamtanu. Ten-yapachro gayapamtanu wane potuko tumapi-nipwu. Yachge-getko wapokanu. Wane potuko wapokinpakni gixako pnu nkagwakanu, tyopyokinpatka. Wane gawamtinpakni gi teno gaya-pyegimtanu. Wale xako gimatanu. Wane tsajrurjetinipa. "Wanna-kaktatkani," nchinanutka xako.

---

a Pucallpa. Puede ser que vayamos en avión cuando regresemos. O tal vez iremos en un motor. No sabemos como viajaremos cuando volvamos, Quizás no vayamos en motor. Si vamos por avion, allí mismo nos llevará. Tal vez llegaremos en tiempo oscuro, Si llegamos allí mismo, ustedes van a pensar que está lejos, cuando aparecerá. Si nosotras estamos, no irá alto. Esto sepan, pues. Si da vueltas, deben decir, "Son ellas."

Xako satoko getanapa wala migjepakni, tuknogamtanu. Wane-potuko wapokyegitanu. Wane wma mixkanupa, Gatalaya wapokyegitanu. Wane wapokanu kanawa gayapanu waneyapa. Gi wa gimatlewatanuna kanawa gayapinipa. Pimrineko gkagwakinwu, maka wixpakatkani. Wane wma mixkanupa galikaka ten-yapachro gayapamtanu.

Si ven otro avión en el cual no estamos, pasará. Nosotras llegaremos allí mismo. Si no hacemos así, entonces llegaremos a Atalaya. Cuando llegamos allí, iremos en una canoa. Ustedes no sabrán si vamos en una canoa. Pensarán que son otros, pero vamos a ser nosotras. Si no hacemos así, iremos por avión.

Mgenoklu
(Shapa ginkakle)

Wpaligata. Wane kowchogata yeye. Wutsolguwata wixa, Karmi-yma. Wane china, "Pochkepgi. Mgenoklu jemangi xako. Runanu mgenoklu," china wa yeye. Makakta gawaka-n-waka yopikya. Malan-waka gawanata wixa, Mama, gita, mapwu. Sato kanawa gayapa. Giyagni wane china yeye, "Getanru wa mgenoklu. Tujratkani," china. Makakta yopikatka. Wutspegatka. Wane gayatka. Wapoka wale-stsi, yeye-stsi.

El jaguar (Narrado por mi tía)

Surcamos. Mi hermano mayor estaba pescando allí. Carmen y yo reímos. El dijo, "Callense. ¡Cuidado! El jaguar les oirá. El jaguar vendrá," dijo mi hermano.

Y de veras, bajó a la orilla, río arriba. Nosotras estabamos río abajo -- mi mamá, y yo -- tres de nosotras. Estabamos en otra canoa. Entonces mi hermano dijo,"Miren al jaguar. Allí está." Pero ya había bajado. Embarcamos. Fuimos allí. Llegamos al lado de mi hermano.

Wetanuko ruptututatka. Wanga rapoka. Retanatkawu. Kanikamta. Wane china yeye, "Kanikamtatka," china. Rasukatka. Makakta gàwakan-waka yopikyatnaka. Wane-kwu wixa. Wutspakanata. Giyagni wetatnaklu. "Tujratnakni," china wa yeye. "Wetpatkalu. Runatka wixa yegi." Giyagni wane china wa yeye, "Nukluganu gita," china.

Ruklugatka kanawa_tlo. Yogimata. "Suxone_pjepgi retanu," china.

En vista de nosotros se estremeció. Llegó a la orilla. Nos vió. Subió. Mi hermano dijo, "Ya ha subido y ha ido." Huyó. Pero río arriba bajó a la orilla otra vez. Estabamos allí mismo. Atracanos. Entonces lo vimos. "Allí está otra vez," dijo mi hermano. "Ya vamos a verlo. Viene aquí mismo." Entonces mi hermano dijo, "Yo voy a echarme en la canoa.

Se echó debajo del pamacari. Se escondió. "Va a ver a mujeres solas," dijo.

Giyagni gita-pje tunwanata. Walwina tuplata kanawa-stsi. Mama koxa tuplata. Gi gowukatkalu. Runananumta. Gi gowukatkalu palnatka yeye. Gonu rura mgenoklu. Tsunjeta. Raluka giylaletanatkawu.

Wane china yeye, "Gi ge waneru kartocho-ji?" Nujgamkalu gita. "Maleshaktatkalu wa kartochoji," nchina.

Palnamtatka yeye. "Gowa," china. Chokoruje koscheka. Koschekamtatkalu. Wane chinru

---

Yo estaba parada solita. Balbina sentaba en la popa. Mi mamá también estaba sentada. Ya estuvo cerca, y estaba acercándose. Cuando había llegado muy cerca, mi hermano se paró. El jaguar bebió agua. Quiso matarnos.

Mi hermano dijo, "¿No hay cartuchos?" Los busqué. "No hay cartuchos," dije.

Mi hermano se paró. "Oh," dijo. Agarró su arpón. Cuando lo había agarrado, dijo al jaguar, "Abuelito,

mgenoklu, "Totuu, ¿ginaka pyanu?" chinru. Gi waleko jema mgenoklu, seyni yayegimtanru. Kegeknanuwa-tanatka yeye tsruni. Wane china, "Gepchi ganikanu."

Npika gita. Gi jmerno. Wane china wa mama, "Giyampotu gepchi panikyegitanunru yeyni," china wa mama. "Gajewa. Kpiklegolo," chinno wa mama.

Gi numkata wane yaleta gita. Giyagni wa mama tujrukgamtatka tostsiya. Gonu tapokamta.

¿a dónde vas?" El jaguar no escuchó ni aun esto, pero se acercó a él.. Mi hermano mayor ya estuvo desesperado, Dijo, "Tráeme el hacha."

Yo tenía miedo. No quise traerla. Mi mamá dijo, "Rápido. Tráele el hacha a tu hermano," dijo mi mamá. "Vete, cobarde," dijo mi mamá.

Yo no pude ir allí. Por eso mi mamá entró en el agua a la popa.

Tkoschekamtlu gepchi. Wane tyatka. Chokoru yoglotyamkatkalu yeye. Kanikamtatka. Rasukamtatka. Gosha yatka. ¡Gi pso-nanuktalu mgenoklu! Ptsotsotaji magata ruylatyawu.

Wane yatka kewe. Romkagitatkalu. Sarayakni wa kewe giwaka. Pejrinikta ruylata wa mgenoklu. Rogokta rutakanro. Rapokamtatkalu kewe. "Ga' ga' ga' ga' ga'," chinamtatka. Tomgatkalu wa yeye.

Ella tomó el hacha. Fué allí.

Mi hermano le picó con el harpón. El jaguar subió por la orilla del río. Se fue corriendo. Desapareció en la selva. ¡Qué grande era! ¡Por poco nos mata!

El perro fué allí. Le siguió. El nombre del perro era Sarayaca. El jaguar había muerto a un añuje, y lo había puesto arriba. El perro llegó donde estaba. "Ja ja ja ja ja," dijo, corriendo. Mi hermano llamó al perro.

Rajpo-myoyegitatkalu wa kewe. Ratskotatka wa mgenoklu. Teno yatka. Gagmuna-ya. Satokatka kewe. Rapokatka.

Wpaligamtatka. Kayitkani. Gawaka gawatka. Ksatu wapoka. Wane wjemanatyatkalu. Rugrinatatkaa. Psol-yechnoko rugrita. Rumrerekamtatka ruchrokatka. Wane-pje.

Silbó con la mano. El jaguar subió a lo alto de un árbol. El perro volvió. Llegó.

Surcamos. Ya era tarde. Quedamos río arriba, en la arena. De allí lo oíamos. Gruñía. Toda la noche gruñía. Cuando amaneció, se calló. El fin.

Papni
(Yeye ginkakle)

Sotluga wane gawanata. Giskitga gawakan-wakaji gawanata nmatureya. Toto psono. Giyagni wane rustakni papni. Giyagotkani wane panawatnitka. Rali-pjitni, yoxikatkalu sana. Giyagni jimeka rutaknitka. Wutaklewatatka.

Goyechnokawa wutaklewanata. Goyechnokaw-potuko saplewjenata giyalu. Giyagni wane nchina, "Papaa, pjemanru giyalu," nchinniri papni. Giyagni wane chinni

---

Mi papá (Narrado por mi hermano)

Cuando yo era niño, vivíamos en el Río Piedras, arriba de la embocadura. Yo era del tamaño de Toto. Allí mi papá hizo una chacra, y una casa. Cuando la casa estaba lista, quemó la tierra para la chacra. Sembró yuca. Nosotros sembramos.

Estabamos sembrando de mañanita. En la madrugada gritó una huangana. Entonces dije, "Papá, oye a la huangana," así dije a mi papá. El dijo,

papni, "Mapshaga-priklu. Pa gi-xanu gishpakinrini mapshagal-go-gne," chinni wa papni.

Giyagni rumep-saplewjereta-tnaka giyalu. Wunaple rapokgi-matatka. Giyagni papni nunkaka. "Wetagapanmaklu wa giyalu," nchinniri papni.

Giyagni Wane chinni wa papni, "Gayir-koxa. Wetgapkagapanutka-lu." Giyagni koshpak-chichne-ksutnitka papni. "Gimka jmerno," chinni wa papni.

"Wane rasukanutka; Wanek-xako nsatokini," chinni wa totni.

"Hoy es oscuro. Las apariciones se producen en días oscuros, dijo mi papá.

Entonces la huangana gritó otra vez. Había llegado al frente de nosotros. Avisé a mi papá. "Vamos a ver a la huangana," dije a mi papá.

Entonces mi papá dijo, "Vamos, pues. Veámosla." Mi papá sacó su escopeta. "No tengo ganas de ir," dijo mi papá.

Dondequiera que huya, vuelvan de allí mismo," dijo mi abuelo.

Giyagni wkoprugatatka kanawa-ya. Giyagni wutspakatka. Giya-gni ruptekgamtnitka kewni nopra-ni gamlutachrini. Giyagni muyo-kamtinitka. Tukaya-mnunitkalu. "Go go go," chinamtni.

Giyagni wanna gajxigi-potuko gawamtatka papni-yma. Wane wet-gapotyatkalu giyalu. "Rasu-kaktatka," chinni wa papni. Gi-yagni tukaya-mnunitkalwa kewni. Giyagni, "Gayiri. Womkagitanru. Ginakakta yotupakanru satu, wane wunkagapinri. Waneko wsatokini," chinni wa papni.

Entonces cruzamos el río en canoa. Atracamos. Mi perro, que es cazador, había saltado al agua. Ya estaba ladrando. Estaba más allá. "Jo jo jo," dijo, corriendo.

Detrás de ellos estabamos, mi papá y yo. Allí vimos el rastro de la huangana. "Ha huído," dijo mi papá. Así era que el perro estaba más allá. "Vamos a seguirlos. Donde una pare, allí mismo le tiraremos. De allí volveremos," dijo mi papá.

Makakta gi wa yotupakanru. Womkagitatkalu. Gowukanatkawu, seyni rapokawalwa kewe. Gi kaspuklu. Tukaa, mapa sajruklekta koprugatyatka giyalu. Wane wjemyanitkalu kewni muyokanatni. "Go go go," chinanatnitka. Makakta wakanu yatka giyalu. Giyagni wane wapyegityanitkalu. Gawapnitkalu wa kewni. "Gayatkewa," chinni wa papni. Giyagni wsatokanatatka. Wane netyatkana shipine. Kyishlune. Wanna nmayixjenata gita. Tujra pshini rawanatni wa papni.

Pero no paró. La seguimos. Estábamos léjos, pero el perro estaba cerca. No la dejo ir. Allí, a tres vueltas del río, la huangana lo cruzó. Oímos al perro allí ladrando. "Jo jo jo," dijo. Pero el perro fué por la banda. Así que allí llegamos donde estaba. Llevamos al perro. "Vamonos," dijo mi papá. Entonces volvimos. Allí ví monitos. Los dejé escapar. Mi papá estaba a poca distancia de mí.

Giyagni wane chinni, "Punanu-tka. Petanu. Mgenokluget kotka-ni," chinni wa papni. "Kluneru-kta gakakatkalo wa yoko."

Wane nuknokamtatkana kyishlu-ne. Gajerya nuprotakamtatka njemanuko talnamtatnaka makokawa, makakta mgenoklu gakapalatatkalo. Kamowane galnajemta gewi-potuya-ko. Giyagni ramlumtnitnaka wa kewni. Muyokamtnitnaka. "Go go go," chinamtnitnaka.

Giyagni tujra nyapamtatka gita. Pnuko yanitka papni. Gi-yagni njemanuko saplewatnitka

---

Entonces él dijo, "Ven. Mira. Tal vez es un jaguar," y agregó mi papá. "¿Qué cosa ha espantado a la perdiz grande?"

Dejé a los monitos allí. En el momento de volver, oí volar a unas panguanas. El jaguar las había espantado. Unas palomas volaron cerca de mí. El perro estaba olfateando. Ladraba. "Jo jo jo," gritó, corriendo.

Yo fuí más allá. Mi papá fué en otra dirección. Entonces le oí gritar.

papni. "¿Ginakatkayi? ¡Gee! Punanutka," chinni. "Tye gapotkani mgenoklu," chinni papni. Giyagni wale sretako nyatka, papni sretako.

Gi wa npika. "Netanunru. Nunkkanunru mgenoklupni," nchina. Gipgutla gi wa kyowiklu. Gi pa gogne netawalwa mgenoklu. Giyagni gi wa npiklu.

Rumepe saplewletnitnaka wa papni. "Punanutka. Tye gapotkanwa mgenoklu," chinni wa papni.

Giyagni nasukanatatka. Wata mxigi nyapana. Giyagni nutspa-

---

a mi papá. "¿Dónde estás? ¡Hola! ¡Ven acá! Este es rastro de un jaguar," dijo mi papá. Por eso fuí en la dirección de mi papa.

No tenía miedo. "Lo voy a ver. Yo voy a tirar al jaguar," dije. No parecía peligroso. Nunca había visto un jaguar, y así es que no lo temía.

Mi papá gritó otra vez. "¡Ven! Este es rastro de jaguar."

Fuí corriendo. Fuí por un matorral de paca. Entonces dí con los rastros de mi

gapotnitkalu papni. Wale gapo nyapamtatka. Wane net-gapotyatkalu mgenoklu. ¡Sutskayitaa rixamta! Giyagni njemanuko, "Go go go go go go," chinna wa kewene. Saplewjekojetna. Giyagni wanekta kagwakyanitkanwa papni.

"Teyakayakpatkayi," chinnitka wa papni. Wane stsin-koxatkano gitni. Giyagni netna wa kewene. Shiwrenatna. Giyagni wane chinni wa papni, "Teyakayakpatkayi," chinni wa papni. "¿Gi ge pika? Gewi muyokyatkaluna. Mgenoklu-getkokatkani."

---

papá. Fuí en pos de sus rastros. Ví los rastros del jaguar allí. Había rascado la tierra. Entonces oí a los perros ladrando, "Jo jo jo jo jo jo." Ladraban mucho. Allí estaba esperando mi papá.

"Rapido," dijo mi papa. Casi estaba a su lado. Ví a los perros. Temblaron. Entonces mi papá dijo, "¿No tienes miedo? Estaban ladrando aquí mismo. Tal vez es un jaguar."

Giyagni wane nujgalu. "¿Ginaklu xani?" nchina.

Pnuko muykapyatnaka kewe, makakta kapayalu wgenekta wane tuka sretakta rupyokanata. Giyagni ralimtatnaka wa kewe. Muykapanatlu. Netanuko rushpakamta. Nasukgapkatatka-getkonimka, seyni netanuko rushpakamtatka. Nkoshpaklewatnimka nkashre. Npotatlu wa nkashre. Giyagni gi numkata koshpakletatkalu. Nuknoo-kashremtatka. Nasuknimkatka. Wane chinni wa papni, "Pasukanutka. Klalpatkani

---

Entonces lo busqué. "¿Dónde está?" dije. El perro estaba ladrando en otro lugar, pero detrás de un arbolito apareció. El perro fue otra vez. Fué ladrando. Salió en me vista. Tal vez yo hubiera corrido antes, pero salió en mi vista. Estaba para agarrar mi flecha, pero la había envuelto en la cuerda. No pude sacarla. Boté mi flecha y fui corriendo. Mi papá dijo, "Corre. Allí está

mgenoklu," chinni.

Gi rupshek-chichne-ksutni. Ruknopjetaktamkalu. Giyagni rumanemtaktatkalu papni.

Nasukanatka gitni. Gi nunkale nyapamtanatka gitni. Giyagni pshinitsonuji nasukamtana, wanekta rawanata gagapi-tsa. Wale gishatkap-jixitanatkano. Nupgamtanatka. Nyojipnapotumtana. Giyagni kaplakamtanaktatkano wa kewe. Giyagni kewe romkagimtwa mgenoklu. Giyagni njemanunanuko gipgutla ruknogamtatka wa mgenoklu. Gajeryamka nyotunotannitka

---

el jaguar."

Su escopeta no disparó. La arrojó, y lo siguió mi papá.

Yo huí. No iba a tirarlo. Había corrido un momento cuando llegué donde había una enredadera. Esta agarró mi pie. Me caí boca abajo. Entonces un perro pasó sobre mí. A mí me pareció que el jaguar había pasado. Estaba levantándome

njemanuko, "Too," rixamta. Maka-kta papni koxa ginnitka. Gikta rupsheka-chichne-ksutnitka. Ru-knokamtaktatkalu chichne-ksu papni. Walekta kashichatkalwa mgenoklu. Njemanuko rapkakana-tkano notji. Gipgutla gi rashka-tno. Giyagni nsaplewatanatka, "Papaa, ruylatanatatkano mgeno-klu," nchinanatka.

Nkegeknanuwatanatka. Giyagni koshekamtniktatkalu mgenoklu papni. Gi nushinikamta. Npikle-getko gi nushinkapnawa. Giyagni pshinii,"Too," china chichi-ksu.

---

cuando oí, "Too." Mi papá también había venido. Tal vez no disparo su escopeta. Mi papá arrojo su escopeta. El mismo agarro el jaguar. Lo sentí llegar en mi espalda. Parece que no me mordio. Yo grite, "Papá, el jaguar ya me mata. Estaba desesperado. Entonces mi papá agarro al jaguar. No recuerdo nada más. Tal vez por el miedo que tenía, no me acuerdo. Entonces luego, "Too," dijo la escopeta.

Runkaniktatkalu wa papni.

Giyagni nyotunotatka. Chiji nyigata. Netlu jrataa rixa chiji. Wane nchina, "Kewnikta ruylatatka wa mgenoklu," maka-kta gitak-nogragni. Giyagni wane nchina, "Klanko ruylatno. Xani nunkajetannatkalu," nchina.

Netlo nkashre. Pnu-mnu nwa-kashrenatana. Giyagni njematka-nwa kewene, "Go go go go go," chinanatna. Napatje-kashremta-tka. "Xaninpatkalu," nchinamta. Netamtnirwa papni. Jratayy rixanatni wa gigoji papni.

Mi papá lo había tirado.

Entonces me levanté. Miré el suelo. Vi que había sangre en la tierra. Dije, "El jaguar ha matado a uno de los perros," pero era mi propia sangre. Entonces yo dije, "Por poco me mata el jaguar. Ahora lo voy a tirar," dije.

Vi mis flechas. Estaban regadas. Entonces oí a los perros. Dijeron, "Jo jo jo jo jo." Recogí mis flechas. "Ahora ya," dije. Vi a mi papá. Su cara estaba ensangreada.

Gijrikta rapkakniri papni. Ptso-tsotaji gimmaka chiji rapokamta-nni papni. Giyagni, "¡Gaa, gipgu-ta ruylatanatkayi!" chinni papni.

Netamtatkalu mgenoklu tupla-nataa. Kewene muyokanatlu. ¡Gi psonanuktalu! Wane nchina, "Xani nunkannatkayi pix-koxapni," nchinru. Gajerya nkotyakamtatka rushatkapa-kashre-twatnitkano papni.

"Gitapni galikaka," chinni wa papni. "Pyotsnakanru xak-pixa," chinni wa papni. "Git-galikaka ginkaganru," chinni wa papni.

Le había arañado en la nariz. Mi papá cayó al suelo por un momento. Entonces, "¡Ay, pareció que te había matado!" me dijo.

Vi al jaguar sentado. Los perros le estaban ladrando. ¡Qué grande era! Yo dije, "Ahora te voy a matar a ti, pues." Yo estaba para tirar la flecha cuando mi papá agarró el arco.

"Yo lo haré," dijo mi papá. "Cuidado. Tu vas a faltarlo. Yo tiraré," dijo.

Giyagni waleni ginkanatkalu. Pa chra-gapka runkiyanatnaklu, seyni gi yayixa. Pa chra-gapka runkiyanatnaklu. Pamyo chra-potuko runkiymaklu papni. Wane chinni, "Chichi-ksu pyoshichanu."

Giyagni nujgamkalu wa tsapa. Wane nchina, "Gi rawa tsapa. ¿Ginakaktalu?" nchina.

"Ga ga tyekta wa tsapa," chinni wa papni. "Gitako yoshi-chanutkalu," chinni papni. Rali yoshretnitka, runkatnaklu. "Tooo." Yoshgapkatni. Rumep-gi-nkaletatnaklu. "Tooo."

Tiró. Disparó una flecha primera, pero no lo dañó. Disparó con otra, otra vez. Con cinco flechas le tiró. Entonces dijo, "Carga la escopeta."

Busqué la bolsa, y repuse, "La bolsa no está. ¿Dónde estará?"

"Aquí está la bolsa," dijo mi papá. "Yo mismo la cargaré." Cuando la había cargado, la tiró. "Tooo." La cargó otra vez. Otra vez la tiró. "Tooo."

Rumep-yoshregapkatni. Rali yo-
shretnaka, runkatnaklu. "Toooo."
Seyni gi yayixa mgenoklu. Wane
yoshichyanutnaka. "¿Gi pa gona-
nnunanruge?"chinni wa papni. Gi
gepi kata runkatkalu papni. Wa
rumepetanatkalu. Waneklu yoptso-
jitamtanatka. Rumepe yoshrega-
pkatni. Waneklu runkanatnaklu.
Rupnapotutanatka.

Giyagni wane chinni,"Petanwa
xani. Gi pyoptolewatana,"
chinni papni.

Giyagni, "Xani gayanutka,"
chinni wa papni. Giyagni

La cargó otra vez. Cuando la había cargado, la tiró otra vez. "Toooo." Pero el jaguar no fue dañado. La cargó otra vez. "¿Por cuánto tiempo va a continuar?", dijo. Muchas veces tiró. Después repitió. Se arodilló. La cargó otra vez. Tiro. Al fin murio.

Entonçes dijo, "¡Cuidado! No te acerques."
Despues dijo mi papá, "Vamos ya."

repomgano wa papni, "¿Gi ge rapkakyi?" chinni wa papni.

"Gike. Gi rapkakno," nchina, makakta rashkatanatkano. Waneklu njemlewatanatka. Kachinotaa rixa. ¡Gi pa chino_nanuktalu! Gi numkata yanretanatka. Gikanopi koshpakni papni. Nutnukanotanatka. Gi numkata gijrukle_kanotana. Giyagni gayanatatka. Tukatkawu psokaklu gapo.

Wane wetlewatyanatka giyalu. Muyokatkaluna wa kewene. "Go go go." Rugrikatka. Gike-nya gatskoletana. Giyagni netanuko

Me preguntó mi papá, "¿No te hirió?"

"No. No me hirió," dije, pero me había mordido. Sentí. Era un dolor fuerte. ¡Que dolor sentí! No pude caminar. Mi papá sacó su camisa, e hizo un cabestrillo para mi brazo. No pude bajar el brazo. Así fuimos. Allí estábamos, en el camino.

Allí vimos a la huangana. Los perros estaban ladrando a ella. "Jo jo jo." Gruñieron. No había donde subir. En frente de mí

yagotkakamtatkana giyalu-yma kewe. Kewni yagotatka giyalu, seyni kewe gapnutanru giyalni. Kshinikanmakla. Kiglepno, nutso-lguwatanu, seyni gi numkata gitsolguwletanatka. Ptser-potlu giyalu yagotyawaka wa kewe. Gi-yagni ruxrikayakatatka nuknoga-mtatka.

Wtomsamtatkana kewene. Gaya-natatka. Wyopikatka. Gi numka-tnanatkawa. Giyagni kanawa nuptekatka. Wkoprugamtatka. Wutspakatka. Wane chinni papni, "Mgenoklumka giylatannatkalu,"

---

el perro estaba peleando con la huanganą. La huangana ataco al perro, pero el perro la repelio. Estaba bien hecho. Si ho bubiera estado bien, hubiera reido, pero no pude reir. Era muy chistosa la batalla entre la huangana y el perro. Cuando se retiraron un poco, pasé.

Llamamos a los perros. Nos fuimos. Bajamos. No pude aguantar. Despues nos embarcamos. Cruzamos el rio. Atracamos. Mi papá dijo, "Casi le mató un jaguar."

chinni. Giyagni nkanikanatka. Kanjitanatkanona. Ruynumatanatkanona. Nwamonuwpotutana. Nchiyaga-nshinikanuta.

Giyagni wane chinni jirni, "Petininwa xani. Walekmakni nuykotyanyi. Mapshaga-priklu nchinnimkayi. Majnakotnitkayi," chinninwa jirni. "Petanwa xani. Gi wa pyoptolewatana. Gi kayagkakniyi," chinni wa jirni.

Seyoka.

Subimos del río. Me llevaron de la mano. Me hablaron. Yo estaba muy triste. Quise llorar.

Entonces mi abuelita dijo, "Mírate a ti mismo ahora. Esto es lo que quise aconsejarte. Te dije en vano que era mañana oscura, No escuchaste. Ahora cuídate. No te metas en tanto. Tanto te sucede." Así dijo mi abuelita.

El fín.